

**MZ**

中华人民共和国民政行业标准

MZ/T 128—2019

---

## 外语地名汉字译写导则 普什图语

Transformation guidelines of geographical names

from foreign languages into Chinese: Pushtu

---

2019-04-30 发布

2019-04-30 实施

中华人民共和国民政部 发布

# 目 次

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| 前言.....                           | II |
| 1 范围.....                         | 1  |
| 2 规范性引用文件.....                    | 1  |
| 3 术语和定义.....                      | 1  |
| 4 总则.....                         | 2  |
| 5 细则.....                         | 4  |
| 附录 A（规范性附录） 普什图语地名中常用修饰词表.....    | 6  |
| 附录 B（规范性附录） 普什图语地名中常用人名表.....     | 7  |
| 附录 C（规范性附录） 普什图语地名中常用词汇及通名表.....  | 8  |
| 附录 D（资料性附录） 普什图文字母与罗马字母转写对照表..... | 16 |

## 前 言

本标准由中华人民共和国民政部区划地名司提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会（SAC/TC 233）归口。

本标准起草单位：民政部区划地名司、61363部队。

本标准主要起草人：陈昕、向竹君、罗序洋、符浩军、杨帆、刘保生、王旭、李晓、黄云翔、宋华标。

# 外语地名汉字译写导则 普什图语

## 1 范围

本导则规定了普什图语地名汉字译写的规则。

本导则适用于以汉字译写普什图语地名。

## 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1-2008 外语地名汉字译写导则 英语

## 3 术语和定义

GB/T 17693.1-2008 确定的术语和定义适用于本部分。为了便于使用，以下重复列出了 GB/T 17693.1-2008 中的某些术语和定义。

### 3.1

**地名** geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.1]

### 3.2

**地名专名** specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.2]

### 3.3

**地名通名** generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.3]

### 3.4

**专名化的通名** generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.4]

### 3.5

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese  
用汉字书写其他语言的地名。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.5]

#### 4 总则

- 4.1 地名专名应音译。
- 4.2 地名通名应意译。
- 4.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译，华人常用的知名度较高的地名仍旧沿用。
- 4.4 地名译写原则上采用该国最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写普什图语地名使用的汉字以《普什图语汉语音译表》为准（见表1）。

表1 普什图语汉语音译表

| 元音    |        |        | 辅音     |   |   |   |      |       |        |    |    |        |      |     |      |      |    |      |   |   |   |   |      |      |   |      |
|-------|--------|--------|--------|---|---|---|------|-------|--------|----|----|--------|------|-----|------|------|----|------|---|---|---|---|------|------|---|------|
|       |        |        | 罗马字母转写 |   |   |   |      |       |        |    |    |        |      |     |      |      |    |      |   |   |   |   |      |      |   |      |
|       |        |        | 罗马字母音  |   |   |   |      |       |        |    |    |        |      |     |      |      |    |      |   |   |   |   |      |      |   |      |
|       |        |        | 汉字标    |   |   |   |      |       |        |    |    |        |      |     |      |      |    |      |   |   |   |   |      |      |   |      |
| اَ اُ | a a:   | a a:   | ع      | ب | پ | ت | س    | ج     | چ      | خ  | ح  | خ ح ه  | د    | ذ ظ | ر    | ژ    | ش  | ف    | غ | ک | ل | م | ن    | و    | ی |      |
|       |        |        | '      | b | p | t | s    | j(dj) | ch (ç) | ts | dz | h kh h | d    | z   | r    | zh   | sh | f    | g | k | l | m | n    | w    | y |      |
|       |        |        |        | b | p | t | s    | dʒ    | tʃ     | ts | dz | h x    | d    | z   | r    | ʒ    | ʃ  | f    | g | k | l | m | n    | w    | j |      |
|       |        |        |        | 卜 | 普 | 特 | 斯    | 季     | 奇      | 茨  | 兹  | 赫      | 德    | 兹   | 尔    | 日    | 什  | 夫(弗) | 格 | 克 | 勒 | 姆 | 恩    | 乌    | 伊 |      |
| اَ اُ | a a:   | a a:   | 阿      | 阿 | 巴 | 帕 | 塔    | 萨     | 贾      | 查  | 察  | 扎      | 哈    | 达   | 扎    | 拉    | 扎  | 沙    | 法 | 加 | 卡 | 拉 | 马(玛) | 纳(娜) | 瓦 | 亚(娅) |
| ی     | i i:   | i i:   | 伊      | 伊 | 比 | 皮 | 提(蒂) | 西(锡)  | 哲      | 奇  | 齐  | 济      | 希    | 迪   | 济    | 里(丽) | 日  | 希    | 菲 | 吉 | 基 | 利 | 米    | 尼(妮) | 维 | 伊    |
| و     | u w o  | u u:   | 乌      | 乌 | 布 | 普 | 图    | 苏     | 朱      | 丘  | 楚  | 祖      | 胡    | 杜   | 祖    | 鲁    | 茹  | 舒    | 富 | 古 | 库 | 卢 | 穆    | 努    | 武 | 尤    |
| ه     | ə      | ə      | 厄      | 厄 | 伯 | 珀 | 特    | 瑟     | 哲      | 彻  | 策  | 泽      | 赫    | 德   | 泽    | 勒    | 热  | 舍    | 弗 | 格 | 克 | 勒 | 默    | 讷    | 沃 | 耶    |
| و او  | au     | aw a:w | 奥      | 奥 | 包 | 保 | 陶    | 索/萨乌  | 焦      | 乔  | 曹  | 藻/扎乌   | 豪    | 道   | 藻/扎乌 | 劳    | 饶  | 绍    | 福 | 高 | 考 | 劳 | 毛    | 瑙    | 沃 | 尧    |
| ی ای  | ai     | ai     | 艾      | 艾 | 拜 | 派 | 泰    | 赛     | 杰      | 柴  | 蔡  | 宰      | 海(亥) | 代   | 宰    | 赖    | 扎伊 | 谢    | 费 | 盖 | 凯 | 莱 | 迈    | 奈    | 韦 | 亚伊   |
| ی ای  | əi ei  | əi/e   | 埃      | 埃 | 贝 | 佩 | 泰/特  | 塞     | 杰      | 切  | 采  | 泽      | 黑/海  | 代/德 | 泽    | 雷    | 热  | 谢    | 费 | 盖 | 凯 | 莱 | 梅    | 内    | 韦 | 耶    |
| ان ن  | an a:n | an     | 安      | 安 | 班 | 潘 | 坦    | 桑     | 詹      | 钱  | 灿  | 赞      | 汉    | 丹   | 赞    | 兰    | 然  | 尚    | 凡 | 甘 | 坎 | 兰 | 曼    | 南(楠) | 万 | 延    |
| ن     | in     | in     | 因      | 因 | 宾 | 平 | 廷    | 辛     | 金      | 钦  | 钦  | 津      | 欣    | 丁   | 津    | 林    | 任  | 欣    | 芬 | 金 | 金 | 林 | 明    | 宁    | 温 | 因    |
| ن     | un     | un     | 温      | 温 | 本 | 蓬 | 通    | 孙     | 准      | 春  | 聪  | 尊      | 洪    | 敦   | 尊    | 伦    | 容  | 顺    | 丰 | 贡 | 昆 | 伦 | 蒙    | 嫩    | 文 | 云    |
| ون ون | un     | ɔn aun | 昂      | 昂 | 邦 | 庞 | 唐    | 桑     | 章      | 昌  | 仓  | 藏      | 杭    | 当   | 藏    | 朗    | 让  | 尚    | 方 | 冈 | 康 | 朗 | 芒    | 南(楠) | 旺 | 扬    |
| ن     | en ēn  | ən en  | 恩      | 恩 | 本 | 彭 | 滕    | 森     | 真      | 琴  | 岑  | 曾      | 亨    | 登   | 曾    | 伦    | 任  | 申    | 芬 | 根 | 肯 | 伦 | 门    | 嫩    | 文 | 延    |

注1: 汉字读音以普通话读音为准。注2: 汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的通用规范汉字为准。注3: 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时, 用表1中的元音零行汉字译写; 辅音单独发音时, 用表1中的辅音零行汉字译写。注4: 汉字译名若产生望文生义现象时, 应用该音节的同音异字译写。“南”“西”出现在地名开头时, 用“楠”“锡”译写; “海”出现在地名结尾时, 用“亥”译写。注5: “娅”“玛”“娜”“蒂”“丽”“妮”等汉字用于以女性人名命名的地名。注6: “弗”用于译名的词首; “夫”用于译名的词中和词尾。

## 5 细则

## 5.1 地名专名的汉字译写

5.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。

5.1.2 表1以外的双元音,分开译写。

5.1.3 元音组合 يا(ya)、يَا(ya),均译为“亚”,其前为辅音时 ي(y)、يَا(i)应双拼, ي(y)按 يَا(i)译,后一个 يَا(i)按 ي(y)译。元音 ا(i)应按(y)处理。

5.1.4 (au)、اي(ai)后的 ن(n),单独译为“恩”。

5.1.5 地名中出现两个相同的辅音,按一个音译(ن(n)、م(mm)除外)。

5.1.6 地名中出现两个相同的元音,按一个音译。

5.1.7 هـ(h)在词尾时,不译音。

5.1.8 连接词 ي(i), ة(ə)均发(ə)音,如果前为辅音时,则该辅音与之相拼,如果前为元音时,则 ي(i), ة(ə)单独发音,译为“耶”。

5.1.9 符号‘和’的处理:

a) 符号‘在译音中一般不译。

b) 符号’如在两个元音之间,则这两个元音分开译。

5.1.10 ل(l)在词首单独发音时译为“勒”。

5.1.11 字母组合 انگ,انگ(ang)、أنگ(a:ng)、أنگ(əng)、ونگ(ong)中的غ(g)单独发音;若غ(g)后为元音,غ(g)与元音相拼。

5.1.12 人名后面的 اباد(abad), اباد(abad)均单独译出。

5.1.13 م(m)在 ب(b)或 پ(p)前面时,按 ن(n)处理。

5.1.14 专名中的修饰词(如表示方位、大小等)意译(见附录A)。

5.1.15 由人名构成的地名在独立存在的情况下,按照人名表的固定译法译出(见附录B)。

5.1.16 地名专名的汉字译写示例见表2。

表2 地名专名译写示例表

| 序号    | 普什图语      | 罗马字母转写    | 汉语    |
|-------|-----------|-----------|-------|
| 5.1.1 | پېغولو    | Peghola   | 佩果拉   |
|       | جمالاغا   | Jamālagha | 贾马拉加  |
|       | عبدالجار  | Abdu Jar  | 阿卜杜贾尔 |
| 5.1.2 | دوآب      | Doab      | 多阿布   |
|       | کین       | Kien      | 基恩    |
|       | روی       | Rui       | 鲁伊    |
|       | اویعمتان  | Oimatan   | 沃伊马坦  |
| 5.1.3 | سیاه بوطه | Syabhota  | 锡亚赫博塔 |
|       | میانجوی   | Mianjoi   | 米延卓伊  |
|       | بوین      | Boien     | 博延    |
| 5.1.4 | باون      | Baun      | 包恩    |
|       | مین       | Main      | 迈恩    |

表 2 (续)

| 序号     | 普什图语          | 罗马字母转写             | 汉语          |
|--------|---------------|--------------------|-------------|
| 5.1.5  | صبح بيد       | Sabbed             | 撒贝德         |
|        | شمس الدين     | Samsuddin          | 萨姆苏丁        |
|        | چاه محمد      | Chah-e Mohammad    | 恰赫穆罕默德      |
| 5.1.6  | كلعه ملامان   | Qal' a-i-Molāaman  | 卡拉耶莫拉曼      |
| 5.1.7  | شاه علم کلی   | Šah Ālam Kalay     | 沙阿拉姆卡莱      |
|        | پاینده خانی   | Payendah Khūnē     | 帕延达胡内       |
|        | اردوبالا      | Or Dobolah         | 沃尔多博拉       |
| 5.1.8  | ماهی نو       | Mah-i-Naw          | 马黑          |
|        | دریای پامیر   | Darya-e-Pāmēr      | 达里亚耶帕梅尔     |
|        | سرکی مامی     | Sarak-i-Mamay      | 萨拉凯马迈       |
| 5.1.9  | a زعفران      | Za'faran           | 扎法兰         |
|        | b خواجهزاید   | Khvajazā'id        | 赫瓦贾扎伊德      |
| 5.1.10 | لورگی         | Lwargay            | 勒瓦尔盖        |
| 5.1.11 | سنگ چارک      | Sangčarak          | 桑格查拉克       |
|        | ننگ آباد      | Nāng Ābād          | 楠格阿巴德       |
|        | ملنگ آب       | Malang Āb          | 马兰格河        |
|        | سمنگان        | Samangan           | 萨曼甘         |
| 5.1.12 | محمودآباد     | Muhammadabad       | 穆罕默德阿巴德     |
|        | سید آباد      | Sayedābād          | 赛义德阿巴德      |
| 5.1.13 | قلعه گنبد     | Qole Gumbad        | 阔累贡巴德       |
|        | کامبو         | Cambo              | 灿博          |
| 5.1.14 | سرخاک بالا    | Sāra Khāk Bāla     | 上萨拉哈克       |
|        | سرخاک شرق     | Sāra Khāk Sharg    | 东萨拉哈克       |
|        | جخیلایاک کلان | Qizilayāq Kalān    | 大基济拉亚克      |
| 5.1.15 | بهدرزی        | Bahādurzi          | 巴哈杜尔济       |
|        | عبدال         | Abdul              | 阿卜杜勒        |
|        | حاجی فیض محمد | Hāji-Faiz-Muhammad | 哈吉·法伊兹·穆罕默德 |

## 5.2 地名通名的汉字译写

5.2.1 通名一般意译（见附录 C）。

5.2.2 地名中若无通名，需根据地理实体类型加注通名。

5.2.3 地名通名的汉字译写示例见表3。

表 3 地名通名译写示例表

| 序号    | 普什图语     | 罗马字母转写        | 汉语     |
|-------|----------|---------------|--------|
| 5.2.1 | بار بولق | Bar Bulaq     | 巴尔泉    |
|       | سبزآب    | Sela-i-Šabzab | 沙布扎布河  |
| 5.2.2 | یخپوشت   | Yakphušt      | 亚赫普什特山 |



附录 A  
(规范性附录)

普什图语地名中常用修饰词表

表A.1 普什图语地名中常用修饰词表

| 普什图语           | 罗马字母转写                 | 意译 |
|----------------|------------------------|----|
| کلان, بزرگ     | buzurg, kalan          | 大  |
| بالا, خرد      | khurd, bala            | 小  |
| العليا         | ulya, ulia, 'uila      | 上  |
| تټېټ, سفلي     | sufla, tahl            | 下  |
| ختیځ/ختیز شرقی | khati:d, sharg, shargi | 东  |
| لوېديځغربي     | gharb, gharbi          | 西  |
| جنوبي جنوب     | janub, janubi          | 南  |
| شمالي, شمال    | shimal, shimali        | 北  |

## 附录 B

(规范性附录)

## 普什图语地名中常用人名表

表B.1 普什图语地名中常用人名表

| 普什图语           | 罗马字母转写                     | 汉语   |
|----------------|----------------------------|------|
| عبدالر , عبدال | Abdul, Abdur               | 阿卜杜勒 |
| عبدالله        | Abdullāh                   | 阿卜杜拉 |
| احمد           | Ahmad                      | 艾哈迈德 |
| علي            | Ali, ‘Ali                  | 阿里   |
| بهادر          | Bahādūr                    | 巴哈杜尔 |
| اسماعيل        | Isma‘il                    | 伊斯梅尔 |
| فتاح           | Fateh                      | 法塔赫  |
| حق             | Haq                        | 哈克   |
| حاجياجي        | Haji                       | 哈吉   |
| حسن            | Hassan                     | 哈桑   |
| حسين           | Husayn                     | 侯赛因  |
| اسلام          | Islām                      | 伊斯兰  |
| ابراهيم        | Ebrāhīm                    | 易卜拉欣 |
| خان            | Khān, Khan                 | 汗    |
| محمد           | Mahmad, Mohammad, Muhammad | 穆罕默德 |
| ملا            | Mulla                      | 穆拉   |
| مسلم           | Muslem                     | 穆斯林  |
| عمر            | Omar                       | 奥马尔  |
| رحمن           | Rahamān                    | 拉赫曼  |
| سيد            | Sayed                      | 赛义德  |
| شاه            | Shāh                       | 沙阿   |
| سلطان          | Sultān                     | 苏丹   |
| يوسف           | Yosuf, Yusuf, Yusef        | 优素福  |

附录 C  
(规范性附录)

普什图语地名中常用词汇及通名表

表 C.1 普什图语地名中常用词汇及通名表

| 普什图语       | 罗马字母转写          | 意译         |
|------------|-----------------|------------|
| آبخانه     | a:b-kha:na      | 蓄水池, 贮水池   |
| آخون       | a:khun          | 阿訇         |
| اغر        | aghər           | 河床         |
| اراخ       | ara:kh          | 沟渠         |
| ارگ        | arg             | 小城寨; 小城堡;  |
| ارخی       | arkhai          | 山坡; 坡地; 斜坡 |
| ارض        | arz             | 耕地         |
| اتوخی      | aṭodzai         | 市场, 集市     |
| بانده      | ba:nḍa          | 寨子, 山寨     |
| بار        | ba:r            | 田野, 田地, 平原 |
| بارک       | ba:rak          | 兵营, 营房     |
| باولی      | ba:włai         | 贮水池        |
| باوری      | ba:wṛai         | 大井         |
| بازارگی    | ba:za:rgai      | 小市场, 小集市   |
| بازار      | ba:zar          | 市场, 集市     |
| بحرالجزایر | bahr-ul-jaza:ir | 群岛         |
| بندرگاه    | bandar-ga:h     | 港, 港口      |
| بوینه      | bawḥa           | 沙漠, 荒漠     |
| بیکن       | bekan           | 灯塔, 标灯     |
| بیله       | bela            | 支流, 小洲, 浅滩 |
| بنیر       | bəni:r          | 干草         |
| بستر       | bistar          | 河床         |
| بستره      | bistara         | 河床         |
| برج        | burj            | 塔, 塔楼      |
| برجگی      | burjagai        | 小塔, 小塔楼    |
| بنخانه     | but-kha:na      | 庙, 庙宇      |
| چاه        | cha:h           | 井, 水井      |
| چکی        | chakəi          | 小岛         |
| چکله       | chakla          | 地区, 区域     |
| چم         | cham            | 街, 巷       |
| چپری       | chaprai         | 小水池子, 小池塘  |
| چر         | char            | 浅滩; 渡口     |
| چشمه       | chashma         | 泉; 源泉      |
| چوکی       | chaukəi         | 岗哨, 哨所     |
| چونی       | chaṇəi          | 营房, 兵营     |

表 C.1 (续)

| 普什图语    | 罗马字母转写      | 意译                 |
|---------|-------------|--------------------|
| چو      | chaw        | 峡谷, 沟, 渠           |
| چچارى   | chəcha:rai  | 岛, 岛屿              |
| چينه    | china       | 泉                  |
| چقوري   | chuquri:    | 坑, 坑洼              |
| چر      | chur        | 沟壑; 沟渠             |
| چوراغ   | chuṛa:gh    | 河道, 冲沟             |
| دامنه   | da:ma:n     | 坡, 脚               |
| داره    | da:ra       | 河                  |
| دهانه   | daha:na     | (河)口;              |
| دنه     | dana        | 坎儿井                |
| دار     | dar:a       | 院, 房子              |
| درغول   | darghol     | 狭窄的山谷              |
| دريچه   | darya:-cha  | 湖                  |
| ده      | deh         | 乡, 村               |
| ديديان  | did-ba;n    | 瞭望塔                |
| ديار    | diya:r      | 地方, 区域, 地区         |
| دليگه   | dlega       | 荒地, 荒野             |
| دوبيل   | dubel       | 小岛                 |
| دومنده  | dwa-manda   | 两河间的地带             |
| خای     | dza:i       | 地点, 阵地             |
| خنكل    | dzangal     | 森林; 荒野             |
| فواره   | fawa:ra     | 喷泉, 喷水池            |
| گنگا    | ganga:      | 恒河                 |
| گوی     | gəwai       | 小山口                |
| غابسى   | gha:hai     | 山峰, 脊; 山口, 隘口      |
| غار     | gha:r       | 洞, 穴; 山洞; 窑洞, 地洞   |
| غدير    | ghadi:r     | 湖                  |
| غرگی    | ghargai     | 小山                 |
| غروسمه  | ghar-u-sama | 山地和平原; 山川, 江山      |
| غوند    | ghund       | 小山                 |
| غوندىكى | ghundakəi   | 小山, 小丘             |
| غوندى   | ghundəi     | 小山; 小丘             |
| غونده   | ghwənda     | 小山, 小丘             |
| گيم     | gi:m        | 河岸, 悬崖, 峭壁; 凹地, 谷地 |
| گور     | gor         | 坟, 墓, 墓穴           |
| گورنده  | goranda     | 山谷, 谷地; 凹地         |
| گورهند  | gorhand     | 山谷, 谷地; 凹地         |

表 C.1 (续)

| 普什图语     | 罗马字母转写        | 意译              |
|----------|---------------|-----------------|
| گورهنده  | gorhanda      | 荒芜的旧坟墓;山谷,谷地;凹地 |
| گورستان  | gorista:n     | 坟,墓,墓穴          |
| گومند    | gumand        | 坑,坑洼,洼地         |
| گوت      | gut           | 地区,区域,部分,地方     |
| بناخ     | ha:kh         | (河流的)支流;(山脉的)支脉 |
| بناخه    | ha:kha        | 狭窄的小路;人行道       |
| بناړه    | ha:ra         | 村庄,小镇           |
| هيكل     | haikal        | 庙宇,寺院           |
| هری رود  | harirud       | 哈里鲁德河(阿富汗)      |
| حوض      | hauz          | 池,水池            |
| حوضه     | hauza         | 流域              |
| حوزه     | hauza         | 地区,区域           |
| حوضچه    | hauz-cha      | 小水池,小蓄水池        |
| هواره    | hawa:ra       | 平原,平地           |
| حصار     | hisa:r        | 堡垒,要塞,工事        |
| حکومت    | hukumat       | 政府;州            |
| عبادتځای | iba:dat-dza:i | 寺院,寺庙,教堂        |
| عیدگاه   | id-ga:h       | 大清真寺            |
| استحکام  | istihka:m     | 工事,堡垒           |
| ایالت    | iya:lat       | 省,州,邦           |
| جل       | jal           | 沟,壕             |
| جر       | jar           | 沟渠,裂隙           |
| جزیره    | jazira        | 岛屿              |
| جگه      | jəga          | 顶,峰             |
| جلاله    | jəla:la       | 泉,源泉            |
| جهيل     | jhi:l         | 湖,湖泊            |
| جووه     | jowa          | 沟渠              |
| جوى      | jui           | 沟渠              |
| جمات     | juma:t        | 清真寺             |
| جوور     | juwəɾ         | 贮水池,水塘,池塘       |
| جويک     | juyak         | 小沟,小渠           |
| کاه      | ka:h          | 稻草              |
| کاهي     | ka:hi:        | 护城河,堑壕          |
| کانال    | ka:na:l       | 运河              |
| کاريز    | ka:rez        | 暗渠,地下灌溉水渠,坎儿井   |
| کاتیاله  | ka:tiya:la    | 水渠;运河           |
| کنال     | kana:l        | 水道,运河,水渠        |

表 C.1 (续)

| 普什图语     | 罗马字母转写      | 意译                 |
|----------|-------------|--------------------|
| کنده     | kanda       | 河源                 |
| کنډو     | kandau      | 山口, 山隘, 山垭口        |
| کنډری    | kandrai     | 平原, 平地             |
| کنگلزی   | kangəlzai   | 冰川, 冰河             |
| کنگره    | kangra      | 瞭望塔                |
| کنیسه    | kanisa      | 教堂, 庙宇, 神殿         |
| کری      | karəi       | 山脉                 |
| کرخه     | karəkha     | 坑坑洼洼的土地            |
| کرونده   | karwanda    | 耕地, 农田             |
| کڅ       | kats        | 河岸水泛地              |
| کلوتی    | kəlotai     | 小村庄, 小村子           |
| خندق     | khandaq     | 沟, 壕, 堑壕           |
| خوا      | khwa:       | 方向, 地区             |
| خور      | khwaṛ       | 沟壑; 河              |
| خوره     | khwaṛa      | 干涸的河床              |
| کول      | kol         | 湖; 池塘              |
| کور      | kor         | 房子, 住所, 地方         |
| کوردره   | kordəra     | 小路                 |
| کوت      | kot         | 要塞, 大型堡垒; 小村庄, 小村子 |
| کوټه     | kota        | 房间, 屋子             |
| کوټل     | kotal       | 山口, 山隘; 盘山道        |
| کونگی    | kotgai      | 小堡垒, 要塞            |
| کروبی    | kṛobai      | 凹地, 盆地             |
| ککری     | kukarəi     | 山峰                 |
| کرم      | kuṛam       | 水池, 池塘, 湖          |
| کورم     | kuṛam       | 池塘, 水池, 湖          |
| کورمگی   | kuṛam-gai   | 小池塘, 小水池, 小湖       |
| کورکی    | kurkai      | 坎儿井坑               |
| لابین    | la:h        | 峭壁                 |
| لبوزی    | labuzai     | 山顶, 山峰             |
| لگد      | lagad       | 山沟                 |
| لحد      | lahəd       | 墓, 坟墓; 陵墓          |
| لهر      | lahəṛ       | 谷地                 |
| لینتی    | lahtai      | 溪, 小河, 小溪          |
| لمبور    | lambur      | 坎儿井, 暗渠井           |
| لمن      | lamən       | 山脚, 山麓             |
| لندی     | landai      | 水渠                 |
| لندی سین | landai-si:n | 斯瓦特河 (巴基斯坦境内)      |

表 C.1 (续)

| 普什图语     | 罗马字母转写       | 意译            |
|----------|--------------|---------------|
| لند کی   | landakəi     | 坎儿井           |
| لنگر خای | langar-dza:i | 码头, 港口        |
| لر       | lar          | 山系, 山脉        |
| لیکه     | liga         | 溪, 小河, 小溪     |
| لوکه     | loga         | 荒地            |
| ماجت     | ma:jət       | 山沟            |
| معبړ     | ma'bar       | 荒地            |
| معبد     | ma'dad       | 谷地            |
| معدن     | ma'dan       | 溪, 小河, 小溪     |
| مدفن     | madfan       | 水渠            |
| مغار     | magha:r      | 山沟            |
| میدان    | maida:n      | 平原            |
| مخزن     | makhzan      | 坎儿井, 暗渠井      |
| منبع     | manba'       | 山脚, 山麓        |
| مند      | mand         | 谷底, 细谷; 河床    |
| مند      | mand         | 小路            |
| منځه     | mandza       | 斯瓦特河 (巴基斯坦境内) |
| منځری    | mandzgharai  | 坎儿井           |
| منجنیق   | manjani:q    | 水渠            |
| مربوطات  | marbuta:t    | 坎儿井           |
| مرقد     | marqad       | 码头, 港口        |
| مرز      | marz         | 斯瓦特河 (巴基斯坦境内) |
| مصب      | masab        | 斯瓦特河 (巴基斯坦境内) |
| مسیر     | masi:r       | 坎儿井           |
| مسجد     | masjid       | 水渠            |
| مخکی     | məkhkai      | 山脚, 山麓        |
| مرتون    | mər-tun      | 谷地            |
| موره     | moṛa         | 山岭            |
| مورگه    | morga        | 山脊            |
| مړند     | mrand        | 荒地            |
| مرستون   | mṛastun      | 溪, 小河, 小溪     |
| مړوخوا   | mrokhwa:     | 山沟            |
| معاون    | mu'a:win     | 码头, 港口        |
| ملا      | mula:        | 阿訇            |
| ملټقا    | multaqa:     | 坎儿井, 暗渠井      |
| مزدک     | muzdək       | 坎儿井, 暗渠井      |
| مزکه     | mzəka        | 山脚, 山麓        |
| نالہ     | na:la        | 山间小溪, 小河      |

表 C.1 (续)

| 普什图语    | 罗马字母转写     | 意译            |
|---------|------------|---------------|
| ناور    | na:wər     | 蓄水池；湖         |
| ندی     | nadəi      | 小溪，小河沟        |
| نهر     | nahr       | 水渠，运河，小河      |
| نهوره   | nahwa      | 岗哨，哨所         |
| نمبور   | nambur     | 暗渠，坎儿井        |
| ناری    | naʀəi      | 绿色的小盆地，小绿洲    |
| نرکی    | naʀəkai    | 山口，山隘         |
| ننگینی  | nəngahai   | 拦河提，蓄水池       |
| نیلاب   | nila:b     | 印度河           |
| نمزدک   | nməzdək    | 清真寺           |
| پروکی   | paʀukai    | 小桥            |
| پټن     | paʈəŋ      | 渡口，码头         |
| پټی     | paʈəi      | 耕地，农田         |
| پنډ     | pənd       | 大坝            |
| پنگه    | pəŋga      | 深水河           |
| پړ      | pəʀ        | 桥，桥梁          |
| پپاسه   | piya:sa    | 渠道            |
| پوسته   | posta      | 哨所；点，站        |
| پوتکی   | poʈəkai    | 小山丘，小土丘       |
| پوزه    | poza       | 山巅，山峰         |
| پل      | pul        | 桥             |
| پول     | pul        | 桥             |
| قبر     | qabər      | 坟，墓；陵墓        |
| قبرستان | qabrɪsta:n | 坟地，墓地；公墓      |
| قلعه    | qal'a      | 城堡；堡垒，工事      |
| قلا     | qala:      | 城堡；楼阁；堡垒，要塞   |
| قلعچه   | qal'a-cha  | 小城堡，小要塞；堡垒    |
| قنات    | qana:t     | 坎儿井，暗渠        |
| قریه    | qariya     | 村庄，村落         |
| قشله    | qishla     | 营房；临时的宿舍；军队驻地 |
| قول     | qul        | 湖，湖泊；山谷       |
| قله     | qulla      | 山顶，山峰；巅峰      |
| رکین    | rakḥ       | 山间小路，小径，隘路    |
| سد      | sad        | 河坝            |
| سمه     | sama       | 平原            |
| سموخ    | samuts     | 山洞            |
| سنگر    | sangar     | 掩体，堡垒         |
| سقاوه   | saqqa:wa   | 蓄水池           |



表 C.1 (续)

| 普什图语     | 罗马字母转写      | 意译                  |
|----------|-------------|---------------------|
| سر بلندي | sar-bulandi | 高地, 高原              |
| سرچينه   | sarchina    | 泉                   |
| سردانه   | sar-da:na   | 发源地                 |
| سرورخ    | sar-warkh   | 水渠的上游, 发源地, 源头      |
| سلته     | selta       | 工事, 堡垒              |
| شاکی     | sha:gəi     | 小丘; 坟墓              |
| شامی     | sha:məi     | 坟墓                  |
| شاره     | sha:ra      | 荒地                  |
| شیله     | shela       | 谷地; 低地; 盆地          |
| شینگری   | shingrəi    | 柱廊; (瞭望)塔, 塔楼       |
| سیند     | si:nd       | 河; 海                |
| سلسله    | silsila     | 山脉                  |
| سمخ      | smets       | 山洞, 地道, 坑道          |
| سپرغه    | spərgħa     | 井, 坎儿井              |
| ستیزه    | steza       | 高原, 台地              |
| تاکي     | ta:kəi      | 蓄水池, 贮水池            |
| تالاب    | ta:la:b     | 水池, 贮水池, 蓄水池        |
| تالو     | ta:la:w     | 水池, 贮水池, 蓄水池        |
| تانه     | ta:na       | 关卡; 哨所              |
| تاپو     | ta:pu       | 岛, 岛屿; 浅滩, 浅水处      |
| تاپوزمه  | ta:puwazma  | 半岛                  |
| تاری     | ta:rai      | 塔楼, 堡垒              |
| طاس      | ta:s        | 盆地; 花冠              |
| تاور     | ta:war      | 塔, 塔楼               |
| تل       | tal         | 凹处, 坑, 洼; 岗, 沙丘, 沙堆 |
| تلاو     | tala:w      | 池塘, 水池              |
| تپو      | tapu        | 塔, 塔楼               |
| تېنگ     | ta:taŋg     | 荒漠, 沙漠)             |
| تیندکه   | tindaka     | 喷泉                  |
| تهانه    | tka:na      | 关卡; 边防哨所            |
| خا       | tsa         | 井, 水井; 矿井           |
| خاکی     | tsa:gai     | 小(水)井               |
| خوکی     | tsaukəi     | 哨所, 碉堡              |
| خلی      | tsəlai      | 界标, 纪念碑             |
| توکه     | tu:ka       | 暗渠的井, 坎儿井           |
| تندوبه   | tundoba     | 喷泉, 喷水池             |
| عبور     | ubur        | 渡口, 渡头              |
| اچکی     | uchakəi     | 小岛                  |

|      |       |      |
|------|-------|------|
| اطاق | uta:q | 屋, 室 |
|------|-------|------|

表 C.1 (续)

| 普什图语   | 罗马字母转写    | 意译               |
|--------|-----------|------------------|
| وادي   | wa:di:    | 山谷, 谷地, 河床       |
| واحه   | wa:ha     | 绿洲; 河谷           |
| واله   | wa:la     | 灌溉渠, 沟, 渠        |
| وند    | wand      | 拦河坝; 沟, 壕        |
| ونگره  | wangara   | 池塘, 池, 水池        |
| ورخ    | warkh     | 小溪, 小溪流;         |
| وسته   | wasta     | 池塘, 池, 水塘        |
| وت كټ  | watkat    | 山峰, 山顶           |
| وتوخی  | watodzai  | 排水处, (湖和堤坝的) 泄水口 |
| وچکی   | wəchakai  | 半岛; 小岛, 孤岛       |
| وېخ    | wekh      | 山麓, 山脚           |
| ورغری  | wərgharai | 水底, 河底           |
| ولایت  | wila:yat  | 省                |
| وته    | wuta      | 街, 街道            |
| یخچال  | yakhcha:l | 冰川, 冰河;          |
| زد     | zəd       | 浅滩, 渡口           |
| زون    | zoun      | 带, 地带, 地区        |
| زیمکین | zyam-kah  | 水渠, 水沟           |

附录 D  
(资料性附录)

普什图文字母与罗马字母转写对照表  
表 D.1 普什图文字母与罗马字母转写对照表

| 普什图文字母 | 字母名称 | 罗马字母 | 普什图文字母 | 字母名称                | 罗马字母       |
|--------|------|------|--------|---------------------|------------|
| ا      | الف  | a    | ص      | صاد                 | s          |
| ا      | الف  | a:   | ض      | ضاد                 | z          |
| آ      | الف  | a:   | ط      | طوى                 | t          |
| آ      | الف  | i    | ظ      | ظوى                 | z          |
| آ      | الف  | u    | ع      | عين                 | i, u, a, o |
| ب      | بي   | b    | غ      | غين                 | gh         |
| پ      | پي   | P    | ف      | في                  | f          |
| ت      | تي   | t    | ق      | قاف                 | q          |
| ت      | تي   | ṭ   | ک      | کاف                 | k          |
| ث      | ثي   | s    | گ      | گاف                 | g          |
| ج      | جيم  | j    | ل      | لام                 | l          |
| چ      | چي   | ch   | م      | ميم                 | m          |
| ځ      | ځي   | dz   | ن      | نون                 | n          |
| څ      | څي   | ts   | ڼ      | نون                 | ṅ          |
| ح      | حي   | h    | و      | کوچنی و او          | u          |
| خ      | خي   | kh   | و      | اوړد و او           | o          |
| د      | دال  | d    | و      | نرم و او            | au         |
| د      | دال  | ḍ   | و      | نرم و او            | w          |
| ر      | ري   | r    | ه      | وچه او<br>څرگنده هي | h          |
| ړ      | ري   | ṛ   | ه      | وچه او<br>څرگنده هي | a          |
| ز      | زي   | z    | ه      | کوچنی او<br>پته هي  | ə:         |
| ژ      | زي   | zh   | ی      | نرمه يا             | ai         |
| ږ      | ري   | g    | ی      | کوچنی يا            | i          |
| س      | سين  | s    | ي      | څرگنده يا           | i:         |
| ش      | شين  | sh   | ې      | اوړده يا            | ei         |
| ښ      | ښين  | ḥ   | ی (ځ)  | زورکی والا<br>يا    | əi         |